

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita

1 de junio de 2022



21st アート in はむら展

EXPOSICION DE ARTE NUMERO 21 EN HAMURA (Āto in hamuraten)

Exposición de arte de aproximadamente 60 artistas del área de Nishitama.

Período: Miércoles 29 de junio a domingo 10 de julio, 9:00 am a 5:00 pm.

*El último día hasta las 4:00 pm. *El lunes 4 de julio estará cerrado.

Informes: *Shōgai Gakushū Suishinka* en Yutorogi ☎042-570-0707.

EVENTOS

1. ARTISTAS EXPLICARÁN SOBRE SUS OBRAS (Gallery talk)

Fecha y hora: Sábado 2 de julio de 2:00 a 4:00 pm (obras planas), domingo 3 de julio de 2:00 a 4:00 pm (obras tridimensionales).

Lugar: Yutorogi, *tenjishitsu*.

Capacidad: 10 personas por día (por orden de inscripción).

2. CHARLA DE NOCHE SOBRE ARTE (Night gallery talk)

Fecha y hora: Sábado 2 de julio, 6:30 a 8:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) y mayores.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Yutorogi, *tenjishitsu*.

3. TALLER CAMPANA DE VIENTO (*Fūrin*)

Se dibujará lo que deseen en la parte de afuera y luego se armará la campana.

Fecha: Sábado 9 de julio, ①9:30 a 10:30 am, ②11:00 am a mediodía.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta adultos.

*Estudiantes de 3ro de primaria y menores deben venir acompañados de sus padres.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Yutorogi, *kōzashitsu* 1.

*Puede que su ropa se ensucie con las temperas. Favor de venir con ropa que se pueda ensuciar.

Inscripciones: Desde el jueves 2 de junio, 9:00 am a 8:00 pm, por inscripción electrónica, teléfono o directamente en *Shōgai Gakushū Suishinka* en Yutorogi.

アート in はむら展鑑賞教室サポートボランティア募集

VOLUNTARIOS PARA AYUDAR EN LA EXPOSICION DE ARTE (Geijutsu sakuhin kanshō kyōshitsu sapoto borantia)

Durante la exposición de arte número 21 en Hamura se realizarán aulas para apreciar las obras dirigidas a estudiantes de 4to grado de primaria. Para que puedan participar y sentirse seguros, se necesitan voluntarios que acompañen a los niños mientras disfrutan de las obras.

Requisitos: Personas interesadas en el arte y educación. (No se necesitan conocimientos especiales).

*La actividad se realizará gratis. Puede participar así sea por un día y un solo horario.

Fechas: Miércoles 29, jueves 30 de junio, martes 5 a viernes 8 de julio, martes 6 a viernes 9 de julio.

Horario: ①8:30 a 10:30 am, ②10:00 am a 12:10 pm.

Inscripciones e informes: Hasta el miércoles 15 de junio, llamando por teléfono o directamente a *Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*, anexo 376.

PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA "SESION DE FOTOS FAMILIARES"

(Hamura kazoku project "kazoku shashin satsueikai" sankasha boshū)

No desean tomarse una foto familiar que les quede para el recuerdo. A las familias que participan se les regalará la foto en formato digital y en panel.

Dirigido: Familias residentes con hijos de hasta 10 años.

Capacidad: 15 familias (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

*Se dará prioridad a familias que nunca han participado.

REUNION EXPLICATIVA

Fecha y hora: Sábado 2 de julio, 1:30 pm (también habrá tiempo para conversar con las demás familias).

Lugar: Yutorogi kōzashitsu 1 en el 2do piso.

SESION DE FOTOS

Fechas: Domingo 24 de julio, sábado 3 de setiembre, domingo 23 de octubre.

Lugar: Lugares dentro de la ciudad que les traen recuerdos o lugares que siempre visitan.

*De acuerdo al clima puede que la sesión de fotos se cambie para otra fecha.

*Habrán otras reuniones aparte de la sesión de fotos.

*Las fotos tomadas se utilizarán en la exposición de fotos, página oficial de Hamura y para promocionar la ciudad.

Inscripciones: Hasta el viernes 10 de junio, 5:00 pm inscribiéndose desde el formato en la página oficial después de leer las medidas sobre el manejo de la información personal.

Informes: Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari, anexo 337.

愛称、決まりました

SE DECIDIERON LOS SOBRENOMBRES DE LAS INSTITUCIONES

(Aishō kimarimashita!)

A partir del 1 de julio los sobrenombres de los siguientes lugares serán como a continuación:

Yutorogi...Primo Hall Yutorogi, Toshokan...Primo Library Hamura, Musashino Kōen...Primo Park Musashino

Titular de los derechos de nominación: Kabushiki Gaisha Primo

Período: A partir del 1 de julio de 2022 por 5 años.

Informes: Zaiseika, anexo 317.

新型コロナワクチン接種、1~4回目の予約受付中です

RESERVAS PARA LAS VACUNAS CONTRA EL CORONA VIRUS 1RA A 4TA

(Shingata corona wakuchin sesshu, 1 kara 4 kaime no yoyaku uketsukechū desu)

Buscarlo como Hamura shi Corona Wakuchin o entrar desde el código QR en la página 3 del boletín de Hamura en japonés.

Informes: Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-030207.

VENTANILLAS DONDE CONSULTAR SI CREE QUE PUEDE ESTAR INFECTADO CON CORONA VIRUS

(Shingata corona kamo? To omotta toki no sōdan madoguchi)

1. Medico de la familia

2. Instituciones médicas

Las personas que no tienen un medico de familia, pueden consultar si tienen síntomas de fiebre u otros.

3. Centro de consultas en Tōkyō para personas con fiebre

Consultas para las personas que tienen fiebre.

☎03-5320-4592 ☎03-6258-5780 atención las 24 horas (incluyendo sábados, domingos y feriados).

Centro de consultas sobre instituciones médicas

☎03-6630-3710 atención las 24 horas (incluyendo sábados, domingos y feriados).

プールと遊園地がセットになった「1Dayパス」を優待料金で利用できます

INVITACION ESPECIAL A TOKYO SUMMERLAND PARA LOS CIUDADANOS DE HAMURA

(Pūru to yūenchi ga setto ni natta 1 day pasu wo yūtai ryōkin de riyō dekimasu)

Período: Sábado 11 a lunes 13 de junio.

Horario: 10:00 am a 5:00 pm (la piscina hasta las 4:30 pm).

Dirigido: Residentes y estudiantes de Hamura.

Lugar: Tōkyō Summerland.

Costo:

| Tipo de entrada | | Costo normal | Costo especial |
|-----------------|----------------------------------|--------------|----------------|
| 1 day pass | Adultos | ¥2600 | ¥1200 |
| | Estudiantes secundaria elemental | ¥2100 | Gratis |
| | Estudiantes primaria | ¥1500 | |
| | Niños edad preescolar | ¥1000 | |
| | Senior | ¥1000 | |

*Edades: Adultos (estudiantes de secundaria superior hasta 60 años), niños en edad preescolar (2 años hasta antes de ingresar a primaria), senior (desde 61 años).

*1 day pass: Entrada + piscina (adentro y afuera) + juegos mecánicos (excepto los juegos que necesitan meter monedas).

*La piscina sólo funcionará el sábado y domingo.

Procedimiento:

- ① Comprar la entrada con fecha indicada para cada persona (venta a partir del sábado 4 de junio)
Entrar a la página indicada para realizar la compra. Cada residente puede comprar hasta 5 entradas (incluyendo las gratuitas).
*La venta terminará apenas llegue a la cantidad limitada.
- ② Para ingresar el mismo día, debe llevar un smartphone donde pueda mostrar las entradas que compró.
*De acuerdo a la situación del momento puede que el evento se cancele. En ese caso, no se realizará en otras fechas.

PRECAUCIONES

La entrada especial para residentes de Hamura sólo se puede comprar en internet en la página indicada. No se puede comprar desde la página, ni en la ventanilla de Tokyo Summerland.

Informes: Tōkyō Summerland Yoyaku Center ☎042-558-6511.

体組成測定会～カラダの分析してみませんか？

CALCULANDO LA COMPOSICION CORPORAL

(Karada no bunseki wo shite mimasenka taisōsei sokuteikai)

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal.

El resultado se lo entregan en el momento y junto con este le darán información sobre comidas y ejercicios que uno puede hacer.

Fecha y hora: Jueves 23 de junio, 1:15 a 3:10 pm (10 a 15 minutos por persona).

Lugar: Hoken Center.

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

*Las personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*), por favor llevarla.

*La balanza se desinfectará después de cada uso.

*Si desea consultar más detalladamente, lo puede hacer el mismo día en las "consultas sobre salud (*kenkō nandemo sōdan*)".

*Las personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparatos medicos no podrán participar.

Inscripciones: A partir del jueves 2 de junio, por teléfono a *Kenkō Suishin kakari*, anexo 626.

CURSO DE COCINA PARA HOMBRES

(Menzu kicchin tonikaku kantan! Otoko no uchi gohan kōza)

Fecha y hora: Jueves 30 de junio, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Varones residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥300 por la clase.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza, libreta de salud (*kenkō techō*) solo las personas que tienen.

*De acuerdo a las condiciones del momento puede que en vez de realizar la práctica, solo se haga una demostración.

Inscripciones: A partir del jueves 2 de junio, por teléfono o directamente a *Kenkō Suishin kakari*, anexo 625.

CONTROLEMOS EL COLESTEROL

(Karada juku tabete! Ugoite! Kantan cholesterol taisaku)

Prevención de dislipidemia

Charla y práctica para controlar el colesterol.

Fecha y hora: Viernes 8 de julio, 10:00 am a 12:30 pm.

Dirigido: Residentes de Hamura.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Lugar: Hoken Center.

Costo: ¥300 por la clase.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza, libreta de salud (*kenkō techō*) solo las personas que tienen.

*Las personas que deseen pueden hacer consultas personales.

*De acuerdo a las condiciones del momento puede que en vez de realizar la práctica, solo se haga una demostración.

Inscripciones: A partir del jueves 2 de junio, por teléfono o directamente a *Kenkō Suishin kakari*, anexo 625.

EXAMEN MEDICO ESPECIFICO

(Tokutei kenkō shinsa wo ukete seikatsu shūkanbyō yobō)

A las personas que les corresponde se les envió el boleto a fines de mayo. Para detectar las enfermedades del estilo de vida (*seikatsu shūkanbyō*) a tiempo es importante realizar el examen medico todos los años.

Este programa de examinación médica focaliza la detección y tratamiento de las enfermedades del estilo de vida (*seikatsu shūkanbyō*), especialmente el síndrome metabólico (*metaborikku shindoromu*).

Período: Miércoles 1 de junio a lunes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes que cumplen con una de las condiciones mencionadas abajo:

- Personas afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de 40 a 74 años de edad (incluyendo a las personas que cumplen 40 este año).
- Personas afiliadas al sistema de atención medica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō seido*).

*Aun si le llega el cupón, si el día del examen no está afiliado al seguro nacional de salud o al sistema de atención médica para personas de edad avanzada, ya no podrá realizar el examen medico.

Procedimiento: Llevar el cupón (*kenkō shinsa jushinken*) para el chequeo de salud que se envió a fines de mayo junto con su tarjeta del seguro de salud (las personas que tienen el certificado del seguro de atención médica para personas de edad avanzada llevarlo también), y presentarlo en cualquiera de las instituciones médicas mencionadas abajo dentro del período mencionado. Para más información favor de ver la guía que se adjuntó.

Informes: *Kenkōka* en el Hoken Center, anexo 623.

EXAMEN DE DESCARTE DE LA HEPATITIS VIRICA (Kan-en virus kenshin)

Período: Miércoles 1 de junio a lunes 31 de octubre.

Dirigido: Personas que cumplen con el ① y ②.

- ① Residentes mayores de 40 años (nacidos entre el 2 de abril de 1982 a 1 de abril 1983).
*No incluye a las personas que ya realizaron o realizarán el examen de descarte de la hepatitis en el lugar de trabajo.
- ② Mayores de 41 años que nunca han realizado el examen de descarte de la hepatitis virica.
*Si tuvo anomalías en el examen médico específico (*tokutei kenshin*) si puede realizar el examen.

Tipo de examen: Examen de sangre.

Procedimiento: Llamar directamente a la institución médica llevando su tarjeta del seguro de salud (*kenkō hokenshō*).

*Para más información sobre las instituciones médicas, consultar la página oficial de Hamura o comuníquese a *Kenkōka*.

*Así ya haya realizado el examen antes, puede que lo pueda volver a realizar en *Nishitama Hokenjo*. Para más información consultar al ☎0428-22-6141.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

EXAMEN DENTAL PARA ADULTOS (Seijin shika kenshin)

Período: Miércoles 1 de junio a domingo 31 de julio.

Dirigido: Residentes de 40 a 64 años el 1 de junio de este año.

Procedimiento: Reservar con anticipación en uno de las instituciones médicas designadas por la ciudad.

*El examen dental para mayores de 65 años se realizará de setiembre a octubre.

*Las personas que están en tratamiento en la actualidad no podrán realizar el examen dental.

*Este examen se realiza una vez al año por persona.

*Para más información sobre las instituciones medicas indicadas consultar la página oficial de Hamura.

Informes: *Hoken Center kakari*, anexo 623.

COMO MANTENERNOS SALUDABLES (Shingata corona virus kansenshō ni makenai! Kenkō kanrijutsu)

El cáncer no esperará a que se solucione el problema del corona para atacar. Realicemos el examen de descarte de cáncer.

No están dejando pasar los exámenes de descarte de cancer por miedo a contagiarse del corona virus?

Cuando el cancer está en las primeras etapas uno no presenta síntomas, por lo que es importante realizar los exámenes periódicos. Se sabe que mientras más rápido se detecte, más rápido se cura.

Si debido al corona dejan pasar el examen puede que la siguiente vez el cancer ya esté avanzado cuando en realidad lo podían detectar antes. Por ese motivo recomendamos realizar el examen médico aún en tiempos de corona.

★AVISO DE LOS EXAMENES DE DESCARTE DE CANCER DE HAMURA

En Hamura se realizan 5 tipos de exámenes de descarte de cancer, al estómago, pulmones, colon, mamas y cuello uterino.

Para más información consultar la página oficial de Hamura, el boletín o directamente en *Kenkōka* en el *Hoken Center*.

En *Kenkōka* puede consultar sobre su salud física, nutrición y salud mental.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 624.

農ウオークでおいしい収穫、してみませんか？

PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL (Nōwōku de oishii shūkaku, shite mimasenka?)

La caminata agrícola es un tour donde se experimenta la cosecha y pueden conversar con los agricultores. Los productos cosechados se los pueden llevar a casa.

*Esta vez no habrá degustación de los productos cosechados.

Fecha y hora: Sábado 25 de junio, 9:00 am a mediodía.

Dirigido: Residentes y trabajadores de Hamura.

Lugar de reunión: Sports Center (se cancelará en caso de lluvia).

Capacidad: 30 personas (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

*Con una postal se pueden inscribir hasta 4 personas.

Costo: ¥500 por persona (pagarlo el mismo día).

Llevar: Gorro, bebida.

Inscripciones: Hasta el viernes 10 de junio (sin retraso), enviando una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con los siguientes datos.

<Parte de adelante postal de envío>

Código postal 205-8601 *Hamura shi Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*.

<Parte de atrás postal de envío>

Dirección de los participantes, nombres, sexo, fecha de nacimiento, número de teléfono.

*Se necesitan los datos de todos los participantes para inscribirlos en el seguro contra accidentes.

<Parte de adelante postal de respuesta>

Dirección y nombre del representante.

<Parte de atrás postal de respuesta> No escribir nada.

Informes: *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663.

市民税・都民税納税通知書を6月中旬に送付します

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (Shiminzei, tominzei nōzei tsūchisho wo 6 gatsu chūjun ni sōfu shimasu)

A mediados de junio se estará enviando por correo el aviso para el pago de impuestos municipales y departamentales a las personas que estuvieron registradas en Hamura el 1 de enero todos los años. Este impuesto se calcula de acuerdo a los ingresos del año anterior.

Son 4 pagos en total pero 6 para las personas a las que les descuentan de la pensión. Verifique el contenido y realice el pago a tiempo.

Las personas que reciben la notificación de la compañía, se les deducirá el impuesto municipal de su sueldo desde junio a mayo del siguiente año.

Informes: *Kazeika Shiminzei kakari*, anexo 162.

固定資産税 調査にご協力を

COOPEREMOS CON LA INSPECCION DEL IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzei no todokede, shinkoku wo)

COOPERE CON LA INSPECCION

●Inspección de construcciones nuevas (*Shinchiku shita kaoku no chōsa*)

La inspección se realiza a las casas construidas o que realizaron alguna ampliación en el año Reiwa 4.

Esta evaluación se realiza para decidir el monto que debe pagar de impuestos de acuerdo al tamaño del terreno y material utilizado.

Cuando la vivienda ya esté construida se le enviará una postal para fijar una fecha para la tasación.

*Hay casos en que el estacionamiento y el solarío también están sujetos a impuestos. Para más información favor de consultar.

●Evaluación del lugar (*Genchi chōsa*)

Para hacer los cálculos de forma correcta, se patrulla por la ciudad 3 veces al año para ver si hay construcciones nuevas, demoliciones y para verificar el uso de los terrenos.

Informes: *Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 158.

NOTIFICACION Y DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzei no todokede shinkoku wo)

●Notificación de demolición de vivienda (*Torikowashi omoya no todokede*)

Presentar la notificación de demolición (*kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho*) si durante el año Reiwa 4 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente.

○Viviendas registradas...realizar el trámite de cancelación (*messhitsu tōki*) del registro en la oficina *Tōkyō Hōmukyoku Nishitama* (lugar donde hizo el registro).

○Viviendas no registradas...presentar la notificación de demolición (*kaoku torikowashi shinkokusho*) en *Kazeika Shisanzei kakari* en la municipalidad.

*Si no presenta la notificación de demolición, cabe la posibilidad de que se le siga cobrando los impuestos del siguiente año como si la vivienda existiera.

●Declaración de terreno para vivienda (*Jūtaku yōchitō shinkoku*)

Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la ciudad y durante el año Reiwa 4 encuadre en lo siguiente:

○Construcción de vivienda nueva y ha utilizado el terreno para vivienda.

○Ha demolido su vivienda y ya no va utilizar el terreno para vivienda.

○En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.

○Ha cambiado la vivienda para uso comercial.

●Descargar los formularios (*Shinkoku yōshi no download*)

Los formularios necesarios los puede descargar de la página oficial de Hamura.

●Deducción de impuestos sobre bienes e inmuebles debido a reformas en la vivienda (*Kaishū kōji wo okonatta jūtaku ni taisuru kotei shisanzei no gengaku seido*)

Se reducirá el impuesto sobre bienes e inmuebles en los siguientes casos:

En cualquiera de los casos debe hacer la declaración dentro de los 3 meses desde que hizo la reforma.

*Para más información sobre los documentos necesarios, favor de consultar la página oficial de Hamura.

◇Reformas en la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Jūtaku no shōene kaishū kōji*)

Viviendas construídas antes del 1 de abril de 2014 que cumplen con determinadas reformas para ahorrar energía, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*).

◇Reformas con "libre barreras (barrier free)" (*Jūtaku no barrier free kaishū kōji*)

Viviendas construídas hace más de 10 años que cumplen con determinadas reformas barrier free, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*).

◇Reformas antisísmicas en la vivienda (*Taishin kaishū*)

Viviendas construídas antes del 1 de enero de 1982 que cumplen con determinadas reformas antisísmicas, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*).

Informes: *Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 158.

CUIDADO! ENCONTRAMOS JERINGAS EN LA BASURA NO INCINERABLE (Moyasenai gomi no naka ni chūshaki ga!)

Dentro de la basura no incinerable (*moyasenai gomi*) que se recogió del área de *Ozakudai*, se encontraron jeringas.

Es peligroso botar jeringas usadas ya que puede causar heridas a los trabajadores que recolectan la basura. Cuando van a botar la basura, verificar que ha separado todo bien.

Las jeringas no las puede recolectar la ciudad. Favor de consultar en la institución médica o farmacia donde recibió la receta médica.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo kokusai kōryū ongakusai gasshōdan sankasha, kangei ensō shutsuensha boshū)

Convocatoria a grupos que deseen presentarse para dar la bienvenida al coro de Viena el lunes 10 de octubre.
CORO (*Gasshōdan*)

Dirigido: Residentes de secundaria elemental hasta 18 años que puedan participar en las prácticas y el día del festival.

Capacidad: 100 personas en total entre las ciudades de *Hamura*, *Hinohara* y *Okutama*.

Fechas de la práctica: Domingos desde fines de junio a comienzos de octubre, 2:00 a 5:00 pm (8 veces en total).

Inscripciones: Hasta el domingo 19 de junio, llenando y entregando directamente el formulario que se distribuirá en *Yutorogi*.

CONVOCATORIA PARA EL GRUPO DE BIENVENIDA (*Kangei ensō*)

Dirigido: Estudiantes universitarios o ya graduados de universidades de música, residentes, trabajadores o nacidos en el área de Nishitama hasta aproximadamente 30 años de edad.

*En lo posible inscribirse como grupo.

*La evaluación la realizará un director de música.

Inscripciones: Hasta el martes 28 de junio directamente a *Yutorogi*.

Informes: *Shōgai Gakushū Suishinka* ☎042-570-0707 (Martes a domingo de 9:00 am a 8:00 pm).

CUANDO ASEGURADOS EN EL SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA TIENEN ACCIDENTES DE TRANSITO

(*Kōki kōreisha iryō seido no hihokensha no kata heno kōtsū jiko nado ni atta toki*)

Una parte de los gastos médicos, como lesiones sufridas en un accidente de tránsito, puede que lo cubra el sistema de atención médica para personas de edad avanzada sólo en el caso de que lo notifique.

En ese caso, debe informar en la institución médica sobre el accidente y luego informar en la municipalidad en *Shiminka Kōreika Iryō*, *Nenkin kakari* (incluidos los accidentes de autolesión).

Tōkyō pagará primero la cantidad descontando la parte que debe pagar uno mismo y luego lo facturará a la persona que causó el accidente.

Los documentos necesarios se lo informará el encargado en la ventanilla ya que varía de acuerdo al tipo de accidente.

*Si es el caso de un accidente de tránsito, es necesario presentar el certificado de accidente (*jiko shōmeisho*) por lo que también debe notificar a la policía.

Informes: *Shiminka Kōrei Iryō*, *Nenkin kakari*, anexo 138.

DONACION DE SANGRE

(*Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo*)

Fecha y hora: Jueves 16 de junio, 10:00 am a mediodía y de 1:15 pm a 4:00 pm.

Lugar: Al lado de la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: Personas de 16 años a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: La cantidad de sangre para donar es de 200ml a 400ml.

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

MUSEO LOCAL

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

APRENDIENDO SOBRE TAMAGAWA JOSUI (*Tamagawa jōsui wo shirabeyō*)

Exposición que se realizará aprovechando las clases de ciencias sociales de los alumnos de 4to grado de primaria. Se explicará de forma simple sobre *Tamagawa Jōsui* y la represa de Hamura.

Fecha y hora: Sábado 11 de junio a viernes 31 de marzo de 2023.

Lugar: *Jōsetsu tenjishitsu*.

MERCADO DEL DIA 15

(15 nichi ichi wo okonaimasu)

Venta de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura y otros.

Fecha y hora: Miércoles 15 de junio, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo (Hanehigashi 1-13-15)*.

Informes: *Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai* ☎042-555-5421.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu “Issaichan atsumare!”)

Fecha y hora: Martes 28 de junio, 9:30 ~ 11:00 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en junio, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las parejas que tendrán su primer hijo). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla de baño, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 7 de junio, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 695.

LAS RAMAS DE ARBOLES QUE OBSTRUYEN EL CAMINO SON UN PELIGRO

(Kiken desu! Dōrō ni deta eda nado no shōgaibutsu)

Las ramas de árboles que crecen hasta la vereda o la pista, tapan la vista de espejos o carteles de tránsito, puede que obstruyan el paso. Así como también carteles, productos, o plantas que dejan en las veredas pueden causar accidentes a los transeuntes y en algunos casos los dueños de estos deben hacerse responsables.

La basura se debe dejar dentro de su propiedad y no en la vereda. Respetemos las normas.

Informes: Calles de la ciudad...*Dobokuka Dōrō Kanri kakari*, anexo 295 / Calles de Tōkyō...*Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika Kansatsu Tantō* ☎0428-22-7216.

MES DE REFUERZO PARA PREVENCIÓN DE INUNDACIONES

(Shinsui heno sonae wo 6 gatsu wa shinsui taisaku kyōka gekkan)

Junio es el mes de concientización para prevenir las inundaciones. Por favor mantenerse alerta.

Si las alcantarillas están tapadas, el agua no pasará y habrá más posibilidades de inundación. Favor de no botar basura ni poner cosas encima de las alcantarillas.

Informes: *Tōkyō to Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu* ☎042-527-4828.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū walking kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 11 de junio, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores ¥410 / residentes de otras ciudades ¥610 (incluido el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros.

Inscripciones: Ir a la recepción de la piscina el mismo día de 9:30 a 9:50 am.

PROGRAMACION DE FITNESS

-ZUMBA

Fecha y hora: Martes de 11:00 am a mediodía, 7:00 pm a 8:00 pm / sábados de 11:00 am a mediodía.

-ARTES MARCIALES (Martial arts)

Fecha y hora: Miércoles de 2:00 pm a 3:00 pm.

Detalles para ambos

Lugar: Training *shitsu* en el 2do piso.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental hasta adultos.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥800 por clase.

Llevar: Ir con ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, toalla, bebida.

Inscripciones: En la recepción del sauna en el 2do piso.

*Estudiantes de secundaria elemental deben ser recogidos por un mayor de 16 años después de las 7:00 pm.

CONSULTAS DE TRABAJO EN JUNIO (6 gatsu no shigoto sōdan)

CONSULTAS DE TRABAJO (*Hello Work no shucchō sōdan*)

Fecha y hora: Miércoles 8 y 22, 1:30 a 3:30 pm.

Lugar: *Sangyō Fukushi Center.*

Informes: Hello Work Ōme ☎0428-24-9163.

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (*Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke*)

Fecha y hora: Domingo 5 de junio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

HINO TONTON ZOO NEWS (*Hino tonton zoo ☎042-579-4041*)

DIA INTERNACIONAL DE LAS GIRAFAS (*Sekai kirin no hi*)

El 21 de junio (solsticio de verano) es el día internacional de las girafas.

Se estableció este día que es el día más largo del año para pensar en los animales con el cuello más largo!

En el zoológico de Hamura hay 4 girafas.

DESCANSO (*Kyūenbi*)

Junio: Lunes 6, 13, 20, 27.

Julio: Lunes 4, 11, 25. *El lunes 18 estará abierto.

SUBSIDIO DE MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES

(Jidō teate ikusei jidō teate)

Informes: Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari, anexo 235.

SUBSIDIO DE MENORES (Jidō teate)

Ya no se requiere la presentación del informe de estado actual (genkyō todoke).

Excepto para algunas personas, ya no se requiere la presentación del informe de estado actual.

Para aquellas personas que necesitan presentar un informe de su condición actual.

El formulario de notificación se envió a fines de mayo.

Las siguientes personas necesitarán presentar el informe.

(1) Los que reciben los beneficios en una ciudad diferente de la dirección registrada en el certificado de residencia, por violencia de su cónyuge.

(2) Requisitos de pago quienes no tengan un registro familiar de su hijo.

(3) Los que se separan de su cónyuge durante el proceso de divorcio.

(4) Otros casos. Los que hayan recibido solicitud de presentación por parte de la ciudad.

Límite superior de ingresos.

El límite superior de ingresos se establecerá nuevamente a partir del mes de junio y si los ingresos del beneficiario son mayor a (Tabla 1), ②(Límite superior de ingresos), se extinguirá la elegibilidad y no se percibirá el subsidio.

*Si después de que se extinga su elegibilidad su ingreso está por debajo de (Tabla 1), ② envíe una nueva solicitud y reciba una nueva certificación.

En el mes de junio se efectuará el pago del subsidio de menores y subsidio por educación de menores.

El día martes 14 de junio se transferirá a la cuenta designada el subsidio de menores y el subsidio de educación de menores, correspondiente al período del mes de junio (mes de febrero a mayo), por favor confirmar el ingreso del dinero.

(Tabla 1) Límite de ingresos de la asignación por hijos a cargo, límite de ingresos. Recientemente establecido.
(La unidad es de 10,000 yenes)

| Número de dependientes | Ejemplos | ① Límite de ingresos | | ② Superior al límite de ingreso máximo | |
|------------------------|--|----------------------|------------------|--|------------------|
| | | Importe de ingreso | Importe estimado | Importe de ingreso | Importe estimado |
| 0 persona | Si no nació su hijo al final del año anterior, etc. | 622 | 833.3 | 858 | 1,071 |
| 1 persona | En caso de un hijo, etc. | 660 | 875.6 | 896 | 1,124 |
| 2 personas | En caso de un hijo + cónyuge con ingreso anual menor a 1 millón 30 mil yenes, etc. | 698 | 917.8 | 934 | 1,162 |
| 3 personas | En caso de dos hijos + cónyuge con ingreso anual menor a 1 millón 30 mil yenes, etc. | 736 | 960 | 972 | 1,200 |

*Comuníquese para obtener detalles, como cuando el número de dependientes es de 4 personas o más.

[Tabla 2] Monto del subsidio de menores

| | |
|-------------------------------------|---|
| Edad del menor | Cantidad (cantidad mensual por niño) |
| Menores de 3 años | ¥15,000 cantidad uniforme |
| Desde 3 años hasta primaria | ¥10,000 (a partir del 3er hijo ¥15,000) |
| Estudiantes de secundaria elemental | ¥10,000 cantidad uniforme |

EXPLICACION SOBRE EL LIMITE DE INGRESOS DEL SUBSIDIO POR HIJOS A CARGO

¿Cómo cambiará?

Hasta ahora, si los ingresos eran inferiores al límite de (Tabla 1), se pagaba el monto de ② y si excedía el límite, se pagaba una tarifa fija de 5,000 yenes como (Beneficio especial).

A partir del mes de junio, se agregará un nuevo estándar de ② límite superior de ingresos a (Tabla 1), y no se pagarán asignaciones por hijos y beneficios especiales a quienes tengan más ingresos que el límite ②.

¿Cuándo se verá reflejado?

Las asignaciones por hijos, etc. no se pagarán a aquellos cuyos ingresos superen el límite de ② en la (Tabla 1), el pago correspondiente al mes de octubre (meses de junio a setiembre).

Si está recibiendo el subsidio de menores, verifique su situación.

SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES (*Jidō ikusei teate*)

Las personas que reciben el subsidio de educación de menores necesitan presentar el informe de estado actual (*genkyō todoke*) para seguir recibiendo este subsidio desde junio. El formulario se envió por correo a fines de mayo.

Período de recepción: Miércoles 1 a jueves 30 de junio (sin falta).

*En lo posible enviarlo por correo postal.

*No se atenderá en ventanilla de 11:45 am a 1:00 pm los días laborables, tampoco sábados ni domingos todo el día.

Lugar de entrega: Código postal 205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*.

6月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

| FECHA | HOSPITAL / TELEFONO | | DENTISTA / TELEFONO |
|--------|--------------------------------------|---|---|
| Junio | 9:00 am – 5:00 pm | 5:00 pm – 10:00 pm | 9:00 am – 5:00 pm |
| 5 Dom | Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999 | Hamura Shika Iin ☎042-570-4618 |
| 12 Dom | Wakakusa Iin ☎042-579-0311 | Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221 | Hamura Station Dental Clinic ☎042-570-5621 |
| 19 Dom | Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788 | Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001 | Hirai Dental Partners ☎042-533-5157 |
| 26 Dom | Izumi Clinic ☎042-555-8018 | Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221 | Masuda Shika Iin ☎042-551-8686 |

*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** *Kenkōka*, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.